

Songs in Alternate Versions with Alternate Texts

Texts by various poets; names given when known

Translations © 2017 by Pamela Dellal

Der Traum (Wq 199/17, revised version)

1. Es war ein Mägdchen ohne Mängel,
es war ein Mädchen wie ein Engel;
so hat mich keine noch entzückt.
Du magst mir alle Schönen nennen,
du magst, du magst für alle brennen:
so eine hast du nicht erblickt.
2. Sie war bescheiden, doch nicht blöde,
voll strenger Tugend, doch nicht spröde,
und witzig ohne Spötterei.
Vernünftig und mit weisem Herzen
bewies sie mitten bei dem Scherzen,
dass sie der Frechheit Feindin sei.
3. Nicht schwatzhaft, nein! voll weiser Lehren
ließ sich ihr Mund mit Beifall hören,
man hörte nur Beredsamkeit.
Sie sprach und ließ sich unterrichten,
sie sprach von Wirtschaft, Witz und Pflichten,
doch alles mit Bescheidenheit.
4. „O Freund, das Mädchen muss ich küssen!
O lass mich ihren Namen wissen,
schon ist es um mein Herz geschehn!
Wo soll ich nach der Schönen fragen?“
Ach Freund, das kann ich dir nicht sagen:
Im Traume hab ich sie gesehn!

—Gottfried Schrenkendorf (revised by
Heinrich Wilhelm von Gerstenberg)

“Allgütiger, gewohnt, Gebet zu hören” (Wq 200/10, early version)

Allgütiger, gewohnt, Gebet zu hören,
sieh gnädiglich auf mich herab.
Lass oft den Jubeltag noch wiederkehren,
der mir den besten Vater gab!

—“Ahlfeld” (Ernst Friedrich Ahlfeld?)

Ode on the Return of the King (Wq 202/C/7, revised version)

Gott und den König zu verehren
musst du, bei Dank und Freudenzähren,
ihm Herzen, Wünsch und Schwüre weihn.
Du kannst mit heiligem Entzücken
in seinen väterlichen Blicken
den Helden und den Schutzgott sehn.
Preis ihn, bis an den Schluss der Zeiten!
Folg ihm in lauter güldne Zeiten,
und Friedrich sei dein Wohlergehn!

The Dream

1. There was a maiden without flaw,
there was a maiden like an angel;
none had yet so charmed me.
You can name me every beauty;
you can even burn for every one:
such a one you have never seen.
2. She was modest, yet not dull,
full of strict virtue, yet not prudish,
and clever without mockery.
Intelligent and with a wise heart
she showed even amid teasing
that she was the enemy of impudence.
3. Not gossip, no! Full of wise sayings;
were her speech to be caught in passing,
eloquence alone would be heard.
She spoke, accepting contradiction,
she spoke of business, honor and duty,
yet all with modesty.
4. “O friend, I must kiss this girl!
Oh let me know her name;
my heart is already conquered!
Where can I ask after this beauty?”
Alas, friend, I cannot tell you this:
I saw her only in a dream!

“All-Beneficent, accustomed to hearing prayers”

All-Beneficent, accustomed to hearing prayers,
look down upon me mercifully.
Let the day of rejoicing still often return,
which the best Father gave to me!

Ode on the Return of the King

You must honor God and the King
with thanks and tears of joy,
dedicating your hearts, desires and oaths to him.
With reverent delight
you can behold in his paternal glances
the champion and sacred guardian.
Praise him until the end of time!
Follow him into sheer golden ages,
and Friedrich shall be your prosperity!

Schnitterlied (Wq 202/C/12, revised version)

1. Die du dich mit Ähren kränzest,
blonde Ceres, habe Dank!
Dir, die du dies all umkränzest,
dankt der Schnitter Erntesang.
Wir und die, die Garben binden,
rufen alle: „Habe Dank!“
2. Weichet nicht, ihr kühlen Winde,
von dem Schnitter auf dem Feld;
säuselt sanft in seinen Haaren,
unterdes er Ähren fällt;
flattert kühl in seinen Haaren
bei der Hitz im Garbenfeld.
3. Grille, die du um uns hüpfest,
sing wohlauf dein helles Lied!
Und du, großer Krug der Ernte,
lab uns, weil des Acker glüht.
Sei nie leer, du Krug der Ernte,
wenn der Schnitter in dich sieht!
4. Bald strahlt der helle Mond vom Hügel
über dich, du nacktes Feld,
und von allen Garben steigt
süßer Duft zum Himmel auf.
Aber wir ziehn mit Gesang
über Stoppeln, über Feld.
5. Die du dich mit Ähren kränzest,
blonde Ceres, habe Dank!
Erstlinggarbe flammt ihr Opfer
auf zu deinem Wolkensitz.
Und der Ernter und der Schnitter
rufen alle: „Habe Dank!“

—Heinrich Wilhelm von Gerstenberg
(after Salomon Gessner)

The Peasant (Wq 202/F/2, revised version)

1. Der Maienmond lacht
in schimmernder Pracht
und alles im Dörfgen ist heiter.
Auf duftigen Höhn
und Wiesen entstehn
die lieblichsten Blumen und Kräuter.
2. Sieh, Röschen, mein Feld
ist herrlich bestellt,
schon schießen die Halmen in Ähren;
mit mutigem Klang
lässt Lerchengesang
und Wachtel darinne sich hören!

Reaping Song

1. You who crown yourself with ears of grain,
blond Ceres, be thanked!
To you, who encompass all of this,
the reaper's harvest song shows gratitude.
We, and those who bind the sheaves,
all call forth: "Thank you!"
2. You cooling breeze, do not abandon
the reaper in the field;
whistle softly in his locks,
while he fells the sheaves;
flutter refreshingly in his hair
amid the heat in the harvest field.
3. Cricket, hopping all around us,
sing out your bright song!
And you, great harvest keg,
refresh us during the harvest's heat.
Never be empty, harvest keg,
when the reaper looks inside!
4. Soon the bright moon will shine from the hill
upon you, bare field,
and from all the sheaves will mount
a sweet fragrance towards heaven.
But we go with song
over the stubble, over the field.
5. You who crown yourself with ears of grain,
blond Ceres, be thanked!
The first harvest-fruits flame as offering
up to your throne of clouds.
And the harvester and the reaper
call as one: Thank you!

The Peasant

1. The May moon laughs
in shimmering glory
and everything in the village is cheerful.
Upon breezy hills
and meadows appear
the loveliest flowers and plants.
2. See, little Rose, my field
is gloriously arrayed,
already the stalks shoot out grain;
with spirited sounds
the songs of the lark
and the quail can be heard within!

3. Sieh unten am Bach
die Herde gemach
durch blumichte Gegenden ziehen;
und weißer als Pflaum
im Garten den Baum
von unten bis obenan blühen!

4. Dies alles ist mein
und, Röschen, auch dein,
sobald wir uns ehlich verbinden;
dann werden uns schnell
wie Perlen im Quell
die hüpfenden Tage verschwinden.

—Johann Martin Miller

3. See, down by the brook,
the flock leisurely
wandering through flowery surroundings,
whiter than the plum tree
in the garden,
blooming from bottom to top!

4. All this is mine,
and, little Rose, yours as well,
as soon as we pledge troth to each other;
then for us, as quickly
as pearly drops in the fountain,
the leaping days will pass.